

Fecha de presentación: septiembre, 2014 Fecha de aceptación: octubre, 2014 Fecha de publicación: diciembre, 2014

ARTÍCULO

MODELO DIDÁCTICO PARA EL DESARROLLO DE LA HABILIDAD DE COMPRENSIÓN AUDITIVA EN FUNCIÓN DE LA INTERPRETACIÓN

A DIDACTIC MODEL TO DEVELOP LISTENING COMPREHENSION ABILITY FOR INTERPRETING PURPOSES

MSc. Adrián Abreus González¹
E-mail: aabreus@ucf.edu.cu

Dra. C. Ania M. Carballosa González¹
E-mail: acarballosa@ucf.edu.cu

¹ Facultad de Ciencias Humanísticas. Universidad de Cienfuegos. Cuba.

¿Cómo referenciar este artículo?

Abreus González, A., & Carballosa González, A. M. (2014). Modelo didáctico para el desarrollo de la habilidad de comprensión auditiva en función de la interpretación. *Universidad y Sociedad* [seriada en línea], 6 (4). pp. 33-38. Recuperado el día, mes y año, de <http://rus.ucf.edu.cu/>

RESUMEN

El artículo describe las concepciones teóricas en torno a un modelo didáctico para el desarrollo de la habilidad de comprensión auditiva en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. En él se precisan elementos relacionados con las configuraciones y dimensiones de dicho modelo, así como las etapas para su implementación en la praxis. En su contenido se pone énfasis además al papel de la post-audición como fase esencial para la re-expresión del mensaje oral que ha sido previamente decodificado, memorizado y recodificado en una lengua de partida diferente a la lengua de llegada, y que caracteriza al desarrollo de la comprensión auditiva en un receptor intérprete.

Palabras clave:

Habilidad de comprensión auditiva, interpretación, modelo didáctico.

ABSTRACT

The article describes the theoretical conception of a didactic model for the development of listening comprehension ability in the training of students majoring in English Language and a Second Foreign Language. The elements related to the didactic model's configurations, and dimensions are stated in its core, as well as the stages for the practical application of such described conceptions. Also, its content describes the role of the post-listening stage to promote the re-expression of an oral message that has been previously de-codified, memorized, and re-codified in a target language which is different form the source language, and that characterizes the development of listening comprehension ability in a receiver-interpreter.

Keywords:

Listening comprehension ability, interpreting, didactic model.

INTRODUCCIÓN

El estudio del desarrollo de la habilidad de comprensión auditiva y el perfeccionamiento de su proceso de enseñanza aprendizaje es muy amplio. Así, destacan las investigaciones de Green, Cayer & Baker (1971); Brown & Yule (1983); Lynch (1988); Rixon (1988); Greenwood (1989); Anderson & Lynch (1997); Herrera (2001); Rost (2002); Park (2004); Córdova, Coto & Ramírez (2005); Xiaohui (2005); Abreus (2006, 2009, 2010); Barceló (2010); Ma'arif (2011); Barbosa (2012); Gómez, Sandoval & Sáez (2012); Pazokizadeh (2013); entre otros.

Aunque la mayoría de estas investigaciones se han dirigido esencialmente al estudio de su estructura interna o el desarrollo de esta habilidad con un fin específico o profesional pedagógico; no se realizan contribuciones concretas que permitan profundizar en la relación audición-interpretación en pos de comunicar un mensaje en una lengua meta caracterizado por la correspondencia entre el tono-significado-entonación con que es emitido en una lengua de salida diferente. Tampoco se concibe como una habilidad lingüística que debe desarrollar el receptor intérprete en función del proceso de interpretación donde la comprensión y verbalización del mensaje juega un papel fundamental.

Entre los estudios previos conducidos en Cuba, Herrera (2001), ha anticipado posibles carencias en el desarrollo de la comprensión auditiva desde la disciplina Lengua Inglesa en la formación del profesional de esta lengua con una segunda lengua extranjera. Sin embargo, a pesar de haberlas identificado, no existe realmente un tratamiento de rectificación de dichas carencias en función de preparar mejor al estudiante en estrategias particulares para el desarrollo de la comprensión auditiva con fines profesionales (Abreus & Carballosa, 2014). De igual modo, no se ha encontrado en la literatura consultada, ninguna propuesta que establezca los nexos didácticos entre los procesos de enseñanza-aprendizaje de la comprensión auditiva y la interpretación en la formación de los profesionales de la lengua inglesa, sobre todo si se tiene en cuenta que esta última forma parte de una de las disciplinas del ejercicio de la profesión de los licenciados en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.

En ese sentido, en el campo de la investigación sobre la interpretación y su enseñanza, la mayoría de estas asume la presencia de la comprensión auditiva como una fase más, y no presentan a dicha habilidad como el eslabón esencial que permite la comprensión y re-expresión de un mensaje oral dado, sin la cual la verbalización del mismo no es posible. Del mismo modo, al realizar un análisis de los algunos modelos sobre la comprensión auditiva y su enseñanza-aprendizaje, cabe notar que ninguno de ellos se refiere a la producción de un mensaje oral derivado de la propia comprensión de manera inmediata,

y mucho menos siguiendo los patrones de fidelidad, coherencia y precisión del discurso oral en un contexto sociocultural dado; aspectos que presupone el desarrollo de esta habilidad en función de la interpretación.

En el Modelo Interactivo de Proceso (Interactive Process Model) propuesto por Park (2004), para el desarrollo de la comprensión auditiva, por ejemplo, se muestra cómo ocurren los procesos holísticos de conjunto con los atomísticos para que la comprensión tenga lugar. Sin embargo, no se tienen en cuenta las características socioculturales en que ocurre la comunicación, ni los elementos paralingüísticos del discurso oral y la re-expresión de un mensaje, que demuestre la comprensión, de manera inmediata.

Por otra parte, el Modelo Estratégico Basado en los Aspectos Relevantes (The Relevance-based Strategic Model) de Xiaohui (2005), describe el proceso de input tomando en cuenta los factores lingüísticos y no lingüísticos en contraposición con las expectativas previas que pueden surgir en el receptor. Este modelo se centra en la aplicación de estrategias relevantes durante la audición, pero no toma en cuenta la re-expresión del mensaje durante dicho proceso. A su vez, presenta al receptor como oyente habitual que reacciona ante la comunicación y responde a ella partiendo de sus propios conocimientos previos, emociones y experiencias; aspectos que difieren del proceso de comprensión auditiva que debe realizar un receptor intérprete.

De más reciente elaboración, y en el campo de la pedagogía cubana, el modelo didáctico del proceso auditivo en enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras que propone Barceló (2010), transita en sus configuraciones desde la intencionalidad perceptiva del texto oral hasta la generalización interpretativa pertinente del mismo, asumiendo la interpretación pertinente como un proceso interno de comprensión del mensaje por el receptor y no como un proceso que presupone la re-expresión del mismo en una lengua de llegada diferente, de forma inmediata.

Por último, en el Modelo meta-cognitivo de aprendizaje estratégico con proceso estructurado para la comprensión auditiva (The Metacognitive Model of Strategic Learning with Scaffolding Process for Listening Comprehension) propuesto por Barbosa (2012), esta tiene en cuenta las etapas de planificación, monitoreo, solución de problemas y evaluación; y presta especial atención a la auto-reflexión como parte de la fase post-auditiva, lo que implica dedicar tiempo al análisis de la comprensión realizada.

De manera general, en los modelos descritos con anterioridad en torno a la comprensión auditiva se tienen en cuenta elementos de la cultura general, conocimientos y experiencias previas del oyente e incluso el procesamiento perceptual

análisis y uso de la información oral que forma parte del mensaje. Sin embargo, ninguna de ellas describe o profundiza en el conocimiento previo sobre los aspectos paralingüísticos del texto oral, ni el papel de la re-expresión del propio mensaje comprendido en una lengua de partida diferente. De ahí que se realice en este artículo una aproximación a un modelo didáctico para el desarrollo de la comprensión auditiva en función de la interpretación en el profesional de la Lengua Inglesa.

DESARROLLO

El modelo didáctico para el desarrollo de la comprensión auditiva en inglés en función de la interpretación parte del establecimiento de las analogías existentes entre el desarrollo de la comprensión auditiva como habilidad del idioma y el desarrollo de dicha habilidad con el objetivo de comunicar un mensaje emitido en una nueva lengua de salida, con el mismo énfasis e intensidad que el emisor lo expresó originalmente.

Las configuraciones del modelo son representativas de las fases y subprocesos que tienen lugar durante la comprensión auditiva y su enseñanza, los cuales se relacionan dialécticamente para concretar la realidad. Estas configuraciones están dadas por: la percepción y descodificación del signo lingüístico, la memorización y recodificación del signo descodificado y la re-expresión o reformulación en una lengua de partida diferente.

La *percepción y descodificación del signo lingüístico se origina* a partir del análisis de las categorías: contenidos, estructuras, formas de presentación de los materiales auditivos y las fases de la comprensión auditiva que se definen en la presente investigación. Su presencia en el modelo es esencial y determinante para el desarrollo de la comprensión auditiva, en tanto esta permitirá al intérprete percibir y descodificar no solo el concepto que contiene un mensaje auditivo, sino la imagen acústica que subyace en este. Asumiendo esta simbiosis entre concepto e imagen acústica como las bases que constituyen al signo lingüístico.

La percepción y la descodificación forman parte inseparable de la audición y esta a su vez, corresponde a una de las etapas del proceso de descodificación en sí. O sea, como proceso la descodificación del signo lingüístico presupone el tránsito por las etapas de audición, percepción y comprensión.

En otras palabras, la presencia de esta configuración en el modelo didáctico posibilita la provisión de significado (concepto) a un significante (imagen acústica o secuencia fónica) determinado a partir de su unión y relación interdependiente durante la comprensión auditiva. Así, un significante actúa como estímulo que provoca como respuesta la comprensión a partir del significado.

Su inclusión como configuración del modelo, desde el punto de vista lingüo-didáctico, permitirá evitar que durante el proceso de desarrollo de la comprensión auditiva se manifiesten fenómenos directamente relacionados con una deficiente percepción y descodificación del signo lingüístico. Dentro de estos fenómenos pudieran nombrarse la coarticulación y efectos contextuales, las diferencias entre los hablantes y las variaciones de ritmo.

Estos fenómenos se relacionan fundamentalmente con la falta de asociación de una forma de expresión, materializada en el significado; y una forma de contenido que se objetiva en el significante. En ese sentido, la configuración relacionada con la percepción y descodificación del signo lingüístico garantiza el reconocimiento, identificación y descomposición del texto oral, así como de los aspectos contextuales que vehicula el mismo.

De una buena percepción y descodificación del signo lingüístico presentado en un mensaje determinado, depende en gran medida la efectividad que alcance el intérprete para memorizar el contenido de dicho mensaje. Así, esta configuración describe un puente de enlace entre el significado y el significante, de modo que la información oral comprendida pueda ser retenida en la memoria del intérprete para su posterior re-expresión.

La *memorización y recodificación del signo lingüístico percibido* como configuración del modelo didáctico se expresa, por tanto, a partir de la importancia que reviste este particular para el desarrollo de la comprensión auditiva. Un desarrollo adecuado de la memorización de la información para su posterior empleo en la interpretación no solo proporciona al intérprete la posibilidad de retener la información, sino que constituye además una vía de apoyo no escrita al proceso. El desarrollo de la memoria en el intérprete le permitirá hacer uso racional de la toma de notas, a la vez que fomenta la confianza en la capacidad de retención de la información presentada en el discurso oral.

Por otra parte, mediante el desarrollo de la memorización el intérprete podrá, en dependencia de la densidad de *input*, concentrarse en la escucha y no en la toma de notas. Así, este estará preparado para concentrar su capacidad cognitiva en la audición, en lugar de diversificar su atención en la toma de notas. El papel de esta configuración en el modelo didáctico es crucial para el tránsito por las etapas de la comprensión auditiva en función de la interpretación. Este parte fundamentalmente del hecho de que la unidad espacio-temporal en que ocurre la percepción y descodificación del signo lingüístico es instantánea y debe memorizarse para su posterior comunicación en una lengua diferente.

Asumir la memorización como parte de la segunda configuración del modelo didáctico, permite prestar atención a los aspectos de re-estructuración sintáctica que tienen lugar durante la comprensión auditiva en función de la interpretación. Asimismo, la memorización es un proceso que requiere práctica constante, por lo que fomentar dicha práctica mediante el desarrollo de acciones y operaciones, didácticamente coherentes y específicas relacionadas con este proceso, constituye uno de los objetivos de su inclusión en el modelo. Ello permitirá que los aprendices se sientan más seguros y preparados para re-codificar de manera rápida los mensajes que deben transmitir en la lengua de partida.

Como parte de esta propia configuración del modelo didáctico, durante la recodificación los aprendices reconstruyen la cadena de sonidos que emite el hablante. Así, al re-codificar el mensaje oral emitido en una lengua de partida para prepararlo para la producción en una lengua meta diferente (como parte de la etapa post-auditiva de la comprensión), se produce una interacción entre la memoria a corto y largo plazo que permite la verificación de los nuevos conocimientos adquiridos para la sucesiva producción del texto en la lengua de llegada.

La inclusión de la memorización y recodificación como parte del modelo, permite que para el desarrollo de la comprensión auditiva en función de la interpretación, se proporcione énfasis en la etapa post-auditiva como el momento esencial en el que se realiza una superposición de la audición con la producción oral a partir de la interacción entre las memorias involucradas; a la vez que se solapa la producción y la audición del nuevo signo lingüístico. Todo ello ocurre de forma cíclica toda vez que el mensaje oral está compuesto por varios chunks de sentido que deben ser finalmente comunicados en una lengua diferente a la originalmente empleada.

Desde el punto de vista didáctico, la implicación de esta configuración permite la preparación del aprendiz para la re-expresión del mensaje como fase final del proceso de comprensión auditiva en función de la interpretación, partiendo de la comprensión del signo lingüístico previamente descodificado. Es en esta configuración donde se explicita de manera más clara la relación comprensión-verbalización o audición-producción, aspecto en el que enfatiza esta tesis a partir del no reconocimiento en la literatura especializada de la re-expresión como parte de la comprensión auditiva.

La *re-expresión o reformulación* como parte de las configuraciones del modelo se tiene en cuenta a partir de su papel como movimiento discursivo de carácter retroactivo, por medio del cual el intérprete reorienta la línea argumentativa del discurso y lo reinterpreta desde una perspectiva enunciativa. El caso distintivo de esta configuración que la distingue de los procesos que ocurren en la reformulación discursiva en la

lengua materna, lo constituye precisamente el propósito. En este sentido, la reformulación en la lengua de llegada ocurre para comunicar un mensaje que ha sido emitido originalmente en una lengua de partida diferente, y no para comentar meta-discursivamente lo que ha sido dicho por el emisor. Su objetivo va más hacia la comunicación de ideas con un mismo tono y sentido, que a la precisión de la fuerza elocutiva de un texto oral comprendido o la proporción de información contextual suplementaria.

Mediante la enseñanza de la comprensión auditiva teniendo en cuenta la reformulación o paráfrasis de un texto oral o discurso, se ofrecen diversas posibilidades al aprendiz de realizar la interpretación, sobre todo partiendo de que el desarrollo de la habilidad auditiva en sí en un receptor habitual no involucra la re-expresión de un mensaje siguiendo patrones de fidelidad del discurso.

Por otra parte, cada una de las configuraciones contenidas en el modelo, tiene en cuenta una dimensión esencial, a saber: dimensión cognitivo-comunicativo-sociocultural, para cuya determinación se parte de la de la naturaleza activa, interactiva y dialéctica de la comprensión auditiva, en la que intervienen de manera integrada los aspectos lingüísticos, cognitivos, meta cognitivos, de carácter semiótico y contextual de la comunicación.

Así, la presencia de lo cognitivo-comunicativo en la dimensión permite la construcción del pensamiento en conceptos, constituyendo la unidad dialéctica del pensamiento verbal y el lenguaje intelectual, por lo que mediante esta el intérprete descodifica, memoriza y re-codifica las palabras o segmentos del discurso, a la vez que reformula o re-expresa dicho mensaje y lo compara con otros textos y representaciones cognitivas previas como parte de su comprensión auditiva. De este modo, el mensaje a transmitir en la lengua de llegada será coherente y cumplirá con las exigencias lingüísticas del mensaje original.

En ese sentido, el sustrato lingüístico-cognitivo fundamental a emplear por el intérprete depende de la modalidad de pensamiento e intenciones comunicativas del emisor. A ello se añade el contexto en sentido amplio; todo lo cual condiciona la producción de unidades discursivas que originalmente no fueron creadas por el intérprete, y que sin embargo, deben ser comunicadas con el mismo sentido que el emisor real del discurso lo hizo.

Es a través de esta dimensión del modelo didáctico que en sus configuraciones tienen especial connotación los rastros de los esquemas o estructuras cognoscitivas del emisor del mensaje original, los que sirven al receptor intérprete para la comprensión del mensaje que está comunicando como portavoz del discurso. Asimismo, se pone de manifiesto la función semiótica del lenguaje, lo que implica la presencia de saberes

lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos y estratégicos durante la audición.

El aspecto sociocultural dentro de la propia dimensión, por otra parte, se concreta en el modelo teniendo en cuenta el conocimiento del contexto, los roles de los participantes, su jerarquía social y su ideología. La relación entre lengua, sociedad e individuo(s), materializada en la relación cognición-comunicación-contexto sociocultural, pasa a formar parte de los elementos que coadyuvan a una efectiva comprensión del discurso oral y por ende, permiten responder a la comunicación de manera efectiva.

La materialización de los elementos contentivos del modelo didáctico para la comprensión auditiva se objetiva en la praxis a partir de la implementación de acciones correspondientes a tres etapas fundamentales definidas por los autores del presente. Estas etapas se refieren a la familiarización con la enseñanza-aprendizaje de la comprensión auditiva en función de la interpretación, la transformación del fin de la comprensión auditiva como habilidad en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera y la evaluación del desarrollo de la comprensión auditiva en función de la interpretación.

Durante la etapa de *familiarización* con la enseñanza-aprendizaje de la comprensión auditiva en función de la interpretación se preparara metodológicamente a todos los profesores de Interpretación en el proceso de desarrollo de la mencionada habilidad con un propósito específicamente característico del licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, cuya esfera de actuación se relaciona con la traducción y la interpretación. En esta etapa se proporciona a los docentes las acciones que permiten el desarrollo de un trabajo metodológico cohesionado en la disciplina Traducción e Interpretación, de modo que en la medida en que se produce el tránsito por las diferentes asignaturas que la conforman, se produzca además la transformación de la habilidad de comprensión auditiva que se aspira a lograr en dichos profesionales de acuerdo a las metas propuestas.

En consecuencia con la primera de las etapas, la segunda de estas, relacionada con la *transformación del fin* de la comprensión auditiva como habilidad en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, reviste especial importancia para la instrumentación del modelo que se propone. La inclusión de esta etapa permite la concreción del aporte teórico fundamental que constituye la concepción del modelo didáctico, en tanto posibilita la materialización de sus configuraciones, dimensiones y principios.

La adecuada graduación de las acciones propuestas en esta etapa y su implementación práctica de acuerdo con su propia complejidad y las de proceso de interpretación, en cada

una de las asignaturas y años que comprende la Disciplina Traducción e Interpretación, dependen de las decisiones de los docentes. Es en esta etapa donde se ejecutan las acciones que directamente se relacionan con el proceso de comprensión auditiva en función de la interpretación, por lo que estas se relacionan con las fases metodológicas para el desarrollo de dicha habilidad, a saber: pre-audición, audición y post-audición; presentada esta última como la fase en la que se realiza la re-expresión o reformulación del mensaje en el proceso de interpretación. Por ello, este último elemento es el más distintivo de la propuesta.

Para describir las acciones relacionadas con la fase de pre-audición, es necesario comprender su esencia para el logro de la transformación pedagógica del fin de la comprensión auditiva. Es en esta fase donde los futuros intérpretes se preparan para la escucha; en otras palabras, evalúan el fin de la comprensión auditiva, el escenario y contexto, los participantes, la secuencia del acto, la clave, los medios y el género. Asimismo, estos se familiarizan con los aspectos paralingüísticos de la comunicación y activan los aspectos cognitivos que necesitan para el desarrollo exitoso de la comprensión auditiva. Es en este momento donde juega un papel fundamental el reconocimiento de los aspectos lingüísticos, cognitivos, comunicativos y socioculturales que permiten el tránsito por la percepción y descodificación de los signos lingüísticos contentivos del mensaje oral que se emite.

Además, la pre-audición constituye la antesala de la materialización de las configuraciones que describe el modelo didáctico, por lo que la adecuada implementación de las acciones correspondientes a esta fase, facilitará el proceso de enseñanza-aprendizaje de la comprensión auditiva con un fin diferente: facilitar la interpretación.

Por otra parte, la segunda fase de la comprensión auditiva presupone la audición en sí, en la que los estudiantes tendrán acceso directo al mensaje o mensajes emitidos en la lengua de partida, y que posteriormente deberán reformular en una lengua de llegada diferente.

Así, se concretan en esta fase las configuraciones del modelo didáctico relacionadas con la percepción y descodificación del signo lingüístico, memorización y recodificación. Las acciones que componen la audición como fase son las que permitirán evaluar el progreso de los estudiantes en torno a la transformación del fin de la comprensión auditiva. Ellas constituyen la base fundamental del desarrollo de la habilidad, en tanto describen el momento en el que los estudiantes tendrán contacto directo con el contenido del mensaje. El papel de la memoria en esta fase es crucial si se tiene en cuenta que el mensaje es emitido una única vez, con el fin de comunicarlo en una fase

posterior con el mismo tono y sentido que fue emitido en la lengua de partida.

Por último, la tercera de las fases de la comprensión auditiva que permitirá transformar el fin de la habilidad se refiere a la post-audición. Es en este momento en el que los estudiantes podrán re expresar o reformular en una lengua de llegada diferente a la lengua de partida, el contenido de los mensajes a los que fueron expuestos en la etapa anterior. Al igual que la fase anterior, esta permite materializar las configuraciones del modelo y presta especial atención a las dimensiones que lo caracterizan. Así, es esencial que durante esta fase los estudiantes pongan en práctica la relación cognición-comunicación-contexto sociocultural para lograr una adecuada re-expresión del mensaje.

Las acciones que contiene esta fase están dirigidas a la comunicación de lo comprendido, más que a la escucha en sí. Es en ella donde los estudiantes demostrarán el adecuado tránsito por las configuraciones relacionadas con la percepción y descodificación del signo lingüístico, su memorización y recodificación en función de re-expresarlas en un breve período de tiempo. Es válido destacar que en esta fase el estudiante no escuchará el mensaje, sino que depende totalmente de la memoria.

El objetivo fundamental de la tercera de las etapas para la implementación del modelo didáctico, la *evaluación* del desarrollo de la comprensión auditiva en función de la interpretación, radica en la valoración cualitativa de dicho desarrollo, asumiendo el tránsito por las etapas anteriores.

Como eslabón indispensable del proceso de enseñanza-aprendizaje, la evaluación del desarrollo de la comprensión auditiva permite comprobar en qué medida los estudiantes dominan la habilidad y si el objetivo fue alcanzado. Asimismo, posibilita la caracterización del estado final o resultado de la pertinencia del modelo didáctico propuesto para el desarrollo de la comprensión auditiva en función de la interpretación.

Mediante la implementación de las acciones que componen esta etapa, se puede rediseñar el conjunto de acciones que integran las etapas anteriores, si se tiene en cuenta el carácter personalógico de la comprensión auditiva. En esta etapa se pueden identificar los logros e insuficiencias en las diferentes fases que engloban las configuraciones y dimensiones contenidas en del modelo didáctico; los que son el resultado del constante monitoreo y control del desarrollo de la habilidad que mantiene el docente durante la instrumentación de la primera y segunda etapas de la estrategia.

CONCLUSIONES

Como se ha precisado en el contenido de este artículo, la necesidad de redimensionar el desarrollo de la comprensión auditiva en la formación de Licenciados en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera es evidente, si se tiene en cuenta que el desarrollo de esta habilidad va más allá de la recepción pasiva de un mensaje para asumir la re-expresión del mismo como parte del proceso de interpretación.

La determinación de configuraciones y dimensiones que se interrelacionan dialécticamente en un modelo didáctico para el desarrollo de la comprensión auditiva en función de la interpretación se objetivan mediante la implementación de acciones concretas que posibiliten la transformación del fin de la comprensión auditiva de los propósitos de un receptor habitual a un receptor intérprete como parte de la mencionada formación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abreus González, A. & Abreu Pérez, E. (2013) La comprensión auditiva en el profesional de la lengua inglesa. Una necesidad profesional impostergable. En: CD MEMORIAS de la VI Conferencia Científica Internacional. Universidad de Holguín. Cuba.
- Abreus González, A. & Carballosa González, A. (2014). La enseñanza de la comprensión auditiva en Inglés en función de la interpretación. Universidad y Sociedad [seriada en línea], 6 (1). pp. 31-39. Recuperado el 18 de junio de 2014, de [http:// rus.ucf.edu.cu/](http://rus.ucf.edu.cu/)
- Antich de León, R. (1986). Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Corona Camaraza, D.M. (2013). Changing Our Mind Set in English Language Teaching and Learning in Cuban Universities. Conferencia dictada en VI Conferencia Científica Internacional de la Universidad de Holguín. BigMINI WEFLA 2013.
- Gómez, L., Sandoval, M.S. & Sáez, K. (2012) Comprensión auditiva en inglés como L2: Efecto de la instrucción explícita de estrategias metacognitivas para su desarrollo. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, 50 (1). pp. 69-93.
- Instituto Cervantes para la traducción en Español. (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. Recuperado el 12 de enero de 2014, de <http://www.cyc.cervantes.es/obref/marco>
- Pazokizadeh, Z. (2013). The Effect of the Listening to Formal Lectures on Iranian Advanced Students' Listening Ability In TOEFL IBT. Educational Research International. [seriada en línea], 1 (3). pp. 20-27. Recuperado el 29 de septiembre de 2014, de www.erint.savap.org.pk